Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | teraz zaś więcej już nie miejsce mający w ― regionie tym, pragnienie zaś mając ― przychodząc do was od wielu lat, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś już więcej nie miejsca mając w okolicach tych pragnienie zaś mając przyjść do was od wielu lat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz jednak, nie mając już miejsca w tych stronach, a (jednocześnie) od wielu lat żywiąc pragnienie przyjścia do was, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś już nie miejsca mając w okolicach tych, pragnienie zaś mając (by) przyjść\* do was od wielu\*\* lat, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś już więcej nie miejsca mając w okolicach tych pragnienie zaś mając przyjść do was od wielu lat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak nie ma już dla mnie miejsca w tych stronach, a jednocześnie od lat pragnę was odwiedzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz nie mam już miejsca *do pracy* w tych stronach, a pragnąc od wielu lat przyjść do was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz nie mam więcej miejsca w tych samych krainach, a mając chęć przyjść do was od wielu lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz teraz, nie mając więcej miejsca w tych krainach, a mając chuć przyść do was od wiela przeszłych lat, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz jednak, nie znajdując już w tych stronach pola do pracy, od kilku lat pragnę gorąco wybrać się do was, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz, nie mając już pola pracy w tych stronach, a pragnąc już od wielu lat przyjść do was, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak, ponieważ w tych stronach nie mam już miejsca do pracy, a mam od wielu lat pragnienie, żeby przyjść do was, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś nic więcej nie zatrzymuje mnie w tych stronach, a od wielu lat gorąco pragnę przybyć do was, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz teraz, skoro na tych terenach nie ma już dla mnie takiego miejsca, od paru dobrych lat pragnę przybyć do was,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz już zakończyłem swoją misję w tych stronach i chcę przyjść do was, czego pragnąłem od wielu lat.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś, ponieważ już nie ma dla mnie pracy w tych okolicach, od wielu lat pragnę przybyć do was, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж, не маючи більше місця в цих землях, але вже багато років маючи бажання прийти до вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz, już nie trzymając się miejsca w tych okolicach, ale mając od wielu lat pragnienie, by do was przybyć; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz teraz, ponieważ w tych okolicach nie ma już takiego miejsca, w którym byłbym potrzebny, i ponieważ od wielu lat chciałem przybyć do was, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz nie mając już w tych okolicach nietkniętego terenu i od szeregu lat gorąco pragnąc do was dotrzeć, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale skończyłem już tutaj moją pracę i nareszcie, po tak wielu latach, gotów jestem do was przyjechać. |

1. 1) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "dość licznych". [↑](#footnote-ref-3)